

2. Наиболее распространенными типами соответствий являются кальки (43%) и описание (34%), передающие наиболее широкое информативное значение и облегчающие, таким образом, понимание реалии иностранцем.

Источники и литература

1. Белова А. Д. Языковые картины мира в рамках когнитивно - дискурсивной парадигмы//Культура народов Причерноморья, № 29, Симферополь, март 2002, С.17-23.
2. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного: Метод. Руководство. – 4-ое изд., перераб. и доп. – М.: Рус. яз., 1990 – 246, [I] с.: ил., 22 см.
3. Беляевская Е. Г. Семантика слова: Учеб. Пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. – М.: Высшая школа, 1987. – 128 с.: ил.
4. Языкознание. Большой энциклопедический словарь. Под ред. В. Н. Ярцевой – Москва: Большая Российская Энциклопедия, 1998. – 682с.
5. Томахин Г. Д. Реалии – американизмы. Пособие по лингвострановедению. – М.: Высшая школа, 1988. – 239с.
6. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. ин. яз. – М.: Высшая школа, 1990. – 253с.
7. Томахин Г. Д. США. Лингвострановедческий словарь. – М.: Рус. яз., 1999. – 576с.
8. Харченко О. В. Тематичні групи тематичного поля журналісткої термнології//Мовні і концептуальні картини світу. Збірник наукових праць. Київ/ Київський університет ім. Т. Шевченка. Факультет іноземної філології, 1998, С. 132-135.
9. Томахин Г. Д. Лингвострановедческий словарь США: Литература. Театр. Кино. СМИ. Музыка. Танец. Балет. Архитектура. Живопись. Скульптура. – М.: ООО Изд-во Астрель. – 2001. – 272с.
10. Томахин Г. Д. Америка через американизмы. – М.: Высшая школа, 1982. – 256с.
11. Жукова Л. К., Стрембицкая Н. С. Специфика функционирования знаковых американских реалий в системе языка и речи//Культура народов Причерноморья, № 29, Симферополь, март 2002, С. 87-91.
12. Жукова Л. К. Полином как единица вокабуляра//Культура народов Причерноморья, № 55, том 1, Симферополь, ноябрь 2004, С. 36-46.
13. Жукова Л. К., Смирнова Н. С. Windows on the USA. – Симферополь, 2003. – 468р.

Жукова Л.К. Малюкова Е.Ю.

СПЕЦИФИКА ПЕРЕДАЧИ КАТЕГОРИИ ВИДА АНГЛИЙСКИХ ФРАЗОВЫХ ГЛАГОЛОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Английские фразовые глаголы - одна из наиболее выдающихся черт английского языка. Они, будучи довольно продуктивной областью лексикологии, также занимают важное место во фразеологическом фонде иностранного языка. В современном английском языке имеется тенденция к расширению сферы использования фразовых глаголов. Как основа фразеологии они намного предпочтительнее в использовании по сравнению с простыми глаголами с синонимичной семантикой. [1]

Большинство фразовых глаголов характеризуется сложной семантической структурой. Очевиден тот факт, что эта особенность не может не оказывать влияния на процесс передачи английских фразовых глаголов на русский язык, который в свою очередь обладает развитой системой глагольных категорий и аффиксов. Их функция аналогична русским - русские глагольные префиксы в своей семантической функции сходны с английскими послелогом, которые служат индикаторами различных характеристик действия и состояния.

Возникает закономерный вопрос, - каким образом значения распределены в словаре и как такие категории английского языка как семантика, аспектуальность и переходность (непереходность) передаются на русский язык?

Аспектуальная семантика глаголов раскрывает внутренний характер процесса, на который указывает данный глагол. Он представляет процесс как повторяющийся, завершённый, промежуточный, мгновенный и т.д.[2]

Некоторые из этих аспектуальных значений присущи базовой семантике определенных подгрупп глаголов. Так, например, значения незавершенности или повторяемости могут выражаться при помощи лексической деривации (словопроизводства), в частности префиксации (*oversimplify, outdo, underestimate*).

Таким образом, с точки зрения наиболее общего деления глаголов на подклассы, опираясь при этом на грамматическую структуру английского языка, мы можем выделить два аспектуальных подкласса фразовых глаголов в английском языке.

Основой вышеупомянутого деления являются отношения вербальной семантики к идее процессуального ограничения, т.е. к какой-либо границе, за пределами которой процесс, выраженный глаголом или подразумеваемой его семантикой, не может объективно существовать. Например, глагол *arrive* выражает действие, которое очевидно может развиваться до момента прибытия в пункт назначения. Достигая его, действие прекращается.

Глагол *start* обозначает переход от какого-то начального состояния к последующему действию, таким

образом, обозначая границы между ними двумя. В отличие от этих двух глагольных единиц, глагол *move* выражает процесс, который сам по себе чужд какой-либо идее ограничения или лимитности.

Таким образом, глаголы первого порядка, обозначающие процесс как потенциально лимитный мы можем условно обозначить как “лимитативные”. В работах по английской грамматике они упомянуты как “*terminative*” (“ограничивающие”). Но этот термин представляется неадекватным для данной работы. К этому классу глаголов можно отнести следующие единицы: *arrive, come, leave, find, start, stop, conclude, aim, drop, catch*, а так же ряд фразовых глаголов: *stand up, sit down, get out, come in, take up* и др.

Стоит отметить, что послелог *up, out, down*, как правило, ограничивают действие, обозначенное глаголом.

Глаголы второго порядка, представляющие процесс как неограниченный, следует соответственно называть “нелимитативный”. К ним относятся следующие глаголы *move, continue, like, sleep, work, behave, hope, stand* и др.

Наряду с вышеупомянутыми подклассами глаголов, некоторые ученые выделяют третью подгруппу - так называемый “смешанный тип”. [3]

Следует также отметить, что граница между двумя вышеуказанными подклассами глаголов довольно нечеткая, Но все же деление на лимитирующие и нелимитирующие глаголы присутствует в английском языке.

Особое внимание стоит уделить послелогам *up, down, out*, поскольку они, как уже было отмечено ранее, ограничивают действие, выраженное глаголом и, таким образом, указывают на совершенный вид.

Глаголы русского языка изменяются лишь по трем временам: прошедшее, настоящее и будущее. Однако именно категория вида и осложняет их изучение.

Вид-это система пар глаголов. Например, английский глагол “*to look*” в русском языке имеет два ответа: *смотреть-посмотреть*. В русском языке существует два вида - совершенный и несовершенный. Глаголы совершенного вида подчеркивают завершенность действия или её результат (начертить, поймать, спеть). Глаголы несовершенного вида – длительность или повторяемость действия (ловить, прощать, понимать).

Глаголы совершенного и несовершенного вида могут иметь равное значение: *сажать - посадить, удваивать – удвоить, достигать – достигнуть*.

Им, однако, свойственно иметь некоторые оттенки значения: *читать – прочесть – вычитать, шить – расшить*. [3]

С одной стороны, глаголы совершенного вида образуются из глаголов несовершенного вида при помощи различных средств:

1. приставок (*бежать - прибежать, петь - спеть*)
2. суффиксов (*прыгать - прыгнуть, стирать - стереть*)
3. ударения (*отрезать – отрезать*)
4. корневого чередования (*ловить - поймать, класть – положить, искать – найти*).

С другой стороны, глаголы несовершенного вида образуются от глаголов совершенного вида при помощи следующих суффиксов: *-ыва, - ива, - а, -ва* (*пересчитать – пересчитывать, раскатать – раскатывать, расстелить – расстилать, подлить – подливать*).

Таблица 1. Совершенный – несовершенный вид. Некоторые глагольные пары соответствий.

Несовершенный	Совершенный	Английский вариант
писа -	написа -	write
читай -	прочитай -	read
смотре -	посмотре -	look
стави -	постави -	put, stand
делай -	сделай -	do, make
пак (ова) -	запак (ова) -	pack (up)
покупай -	купи -	buy
клад -	положи -	put, lay
изучай -	изучи -	study

Из таблицы видно, что две видовых системы, английского и русского языков, были избраны, чтобы проанализировать наиболее часто встречающиеся глагольные пары соответствия совершенного и несовершенного видов. Анализ был проведен на материале Р.Кортней. Английские фразовые глаголы. Англо-русский словарь. [4]

Следующая таблица представляет классификацию глаголов согласно передаче их семантики на русский язык в видовом аспекте.

Таблица 2. Передача семантики английских фразовых глаголов на русский язык в видовом аспекте.

№	Перевод в совершенном виде	Процентное содержание	Примеры
1. UP	186	18,6	Bring up -остановить (ся). <i>The captain was able to bring the ship up just before it hit the little boat.</i> Build up -разрекламировать (кого-либо, что-либо). <i>The singer has been build up into a great success.</i> Send up -взорвать (что-либо). <i>An enemy bomb has sent up the oil stores</i>
2. OUT	169	16,9	Burn out -перегореть (о механизме). <i>The engine has burned out.</i> Make out -наладить близкие отношения с (кем-либо). <i>How did you make out with the pretty girl we met in the hotel?</i> See out -выдержать, дожить. <i>Will our supplies see the winter out?</i>
3. DOWN	58	5,8	Break down -сломить, разбить. <i>The police tried to break down the prisoner's opposition.</i> Shake down -освоиться. <i>You'll soon shake down in your new job.</i> Send down -1. исключить (студента) за недостойное поведение <i>He led a wild youth and was send down for taking drugs.</i> 2. свалить, сбить (что-либо) <i>Two of the enemy planes were sent down in flames.</i>

Из вышеприведенных доводов, очевидно, что фразовые глаголы со всем спектром их своеобразия являются довольно интересным аспектом для рассмотрения, особенно с учетом специфики передачи семантики в силу распространенности явления полисемии в данном материале, а также особенности соотношения категорий вида и явления переходности (непереходности).

В данной работе рассматривалась лексико-семантическая система языка, в частности проблема фразовых глаголов, которая сама по себе не является новой и абсолютно неисследованной. Однако именно область специфики русских соответствий отдельных категорий английских фразовых глаголов и явилась той нишей лексикологии и языкознания в целом, которая оказалась не так досконально изучена.

Источники и литература

1. Блох М.Я. Теоретическая грамматика английского языка: Учеб. – 4-е изд. испр. (на английском языке) – М.:Высшая школа., 2003. – 423 с.
2. Поуви Д. Английские фразовые глаголы и их употребление: Учебное пособие (на английском языке). - М.: Высшая школа.,1990.- 176 с.
3. Бреус Е.В. Теория и практика перевода с английского языка на русский: Учебн. пособие. Часть 1.- М.:Изд-во “УРАО” 2001.- 104 с.
4. Р.Кортни. Английские фразовые глаголы. Англо-русский словарь.-3-е изд., стереотип.- М.:Рус.яз.,2001.-767с.
- 5.

Жукова Л.К., Котов Б.С.

НЕКОТОРЫЕ АСПЕКТЫ АКРОНИМОВ В КОМПЬЮТЕРНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Поразительная способность языковой системы к адаптивности, как никогда ранее, проявилась в век информационного взрыва.

Постоянно разрастающаяся информационная парадигма интенсивно обновляется сложными когнитивными понятиями, созданными на стыке нескольких наук и различных сфер жизни.

Естественно, что язык, и прежде всего его лексическая система, немедленно отражает все соответствующие инновации. Наиболее отчетливо этот процесс прослеживается на материале лексики терминологического характера.

Как отмечалось ранее, в английской системе номинации все большую популярность приобретают номинативные комплексы, образованные по типу полиномов. См. статью: Л.К.Жукова «Полином как единица вокабуляра» [1].

Другим, по нашему мнению, заслуживающим внимания явлением, весьма характерным для современных тенденций в системе номинации является **взрыв акронимии**.

Акроним (от греч. *acros*- 'конец' и *онут*- 'имя') обычно понимается как вид инициальных аббревиатур, графическая и звуковая форма которых выглядит и звучит как новое самостоятельное слово (И.В. Арнольд и др. См. две работы этого автора [2,3]). Известные примеры: *SOS, UNESCO, Nato, radar, laser*. Однако на сайте *physicsdaily.com* акронимом считается любая инициальная аббревиатура [5].

Но все чаще понимание этого термина сужается. Акронимом называют только те инициальные аббревиатуры, которые по своей графической и звуковой форме совпадают с уже существующими в языке сло-